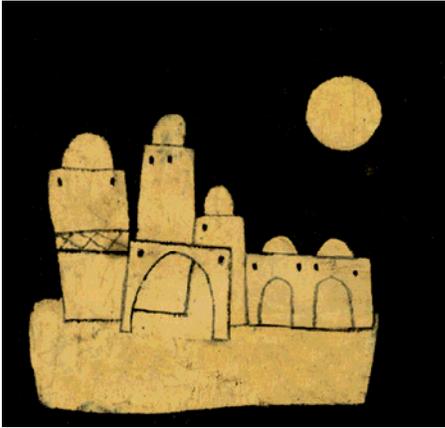


Coquin de sartre !



D'aprèp « Un fieffé tailleur »,
René Turc e Rashin Kheiriyeh,
Edicions Grandir, 2, Impasse des Soucis,
30000 Nîmes, 2006.

www.editionsgrandir.fr

Revirada a l'occitan Clara Torreilles
e Gèli Arbousset, 2005.

Coquin de sartre !

D'aprèp « Un fieffé tailleur », René Turc e Rashin Kheiriyeh, Edicions Grandir, 2, Impasse des Soucis, 30000 Nîmes, 2006. Revirada a l'occitan Clara Torreilles e Gèli Arbousset, 2005.

<p>Il était une fois, il y a fort longtemps, un tailleur habile qui vivait dans une ville loin de tout. On ne l'aimait guère car il chapardait toujours un morceau de tissu à ses clients. Chacun le savait mais comme il était le meilleur tailleur de la ville, quoique à contrecœur, tous y allaient...</p>	<p>p. 7 Un còp i aviá, i a longtemps, longtemps d'aquò, un sartre plan escarrabilhat que demorava dins una vila luènh luènh... L'aimavan gaire las gents que totjorn raubava un tròç d'estòfa a sos clients. O sabían plan, mas coma èra lo melhor sartre de la vila, i anavan de raca-còr, mas i anavan totes.</p>
<p>Un jour, un étranger s'aventura dans cette ville. Il était jeune et très content de lui.</p>	<p>p. 9 Un jorn, un estrangier s'aventurèt dins aquela vila. Èra jove e fièr coma Artaban.</p>
<p>Alors qu'il était dans une auberge il entendit parler de ce fieffé tailleur. « Voilà une bonne occasion pour moi de montrer ma sagacité ! » se pensa-t-il. S'étant éclairci la voix il dit : « Bonnes gens, je suis sûr que ce tailleur malhonnête ne saura pas me voler un seul morceau de tissu. Vous pariez ? - Ne soyez pas si sûr de vous, jeune homme. Ce tailleur est diabolique. Il fait tout dans un éclair. - S'il me vole, je vous abandonne mon cheval blanc. Sinon, vous me donnerez un de vos chevaux. »</p>	<p>p. 11 Èra dins una albèrga e davant el lo mond parlèron d'aquel coquin de sartre. « Vaquí l'escasença, se pensèt, de far veire coma soi fin ! ». Se rasclèt la garganta e diguèt : « Brave mond, jògui qu'aqueste sartre malonèst me sauprà pas raubar un sol tròç d'estòfa. Jogatz ? - Siatz pas tant segur qu'aquò, jovenòt, qu'aqueste sartre es diabolic. O fa tot coma un lamp. - Se me rauba, vos donarai mon caval blanc, si que non me donaretz un de vòstres cavals. »</p>
<p>Les clients de l'auberge parièrent aussitôt tant ils étaient sûrs de gagner.</p>	<p>p. 12 Los clients de l'albèrga faguèron la pacha sulpic, de tant qu'èran afogets de ganhar.</p>
<p>Cette nuit-là, notre jeune vantard ne dort guère... il ne cessa d'arpenter sa chambre, ne trouvant pas le repos. « Comment ce tailleur pourrait-il me voler si je garde les yeux fixés sur lui ? »</p>	<p>p. 15 Aquesta nuèch d'aquí, nòstre jove pèc dormiguèt pas gaire. Quitèt pas de virar e revirar dins sa cambra, sens trobar lo sòm. « Cossí me podriá raubar aqueste sartre, se li lèvi pas los uèlhs de dessus ? »</p>
<p>Le lendemain, très tôt, il prit une pièce de soie et se rendit au bazar.</p>	<p>p. 17 L'endeman, a las aubetas, prenguèt una pèça de seda e anèt al bazar.</p>
<p>Comme les autres artisans, le tailleur était déjà au travail, accueillant chaleureusement ses clients.</p>	<p>p. 18 Coma los autres artesans, lo sartre èra ja al trabalh, e aculhissíà bravament sas practicas.</p>
<p>« Que puis-je pour toi ? » « Fais-moi un bel habit avec cette étoffe. » « Je n'y manquerais pas » dit tailleur en prenant les mesures de son client. Tout en coupant, le tailleur raconta une histoire drôle qui fit beaucoup rire son jeune client. Le tailleur en profita pour lui voler un morceau du coupon de soie. « - Pardieu, raconte-m'en une autre ! » Le tailleur ne se fit pas prier. Cette fois-ci encore notre jeune homme partit de grands éclats de rire. Le tailleur lui déroba un autre morceau de soie qu'il rangea avec soin dans son tiroir. « - De grâce, dis m'en une autre. Ça fait bien longtemps que je n'en avais entendues d'aussi bonnes ! » hoqueta notre vantard.</p>	<p>p. 20 « Que pòdi far per tu ? » « Fai-me un vestit bèl amb aquesta estòfa. » « I mancarai pas » diguèt lo sartre en prenent las mesuras de son client. Tot copant, lo sartre contèt una galejada que faguèt escacalassar son jove client. N'aprofiechèt lo sartre per li raubar un retalh dins la seda. « - Saique, conta-me'n una altra ! » Lo sartre n'èra plan consent. Un còp de mai, nòstre jovent s'escacalassèt. Lo sartre raubèt un autre tròç de seda que recaptèt plan dins son tirador. « - Te'n prègui, diga-me'n una altra, que i a de temps que n'aviá pas ausidas de tan bonas ! » sanglotèt nòstre jove piòt.</p>
<p>Le tailleur se lança dans une troisième histoire qui laissa son client sans voix, riant de plus belle. Le tailleur en profita pour voler un troisième morceau de tissu. Quand le jeune prétentieux demanda une quatrième histoire, le tailleur eut pitié de lui : « Ce client a perdu toute mesure, se</p>	<p>p. 22 Lo sartre comencèt una tresena istòria e tornarmai s'espetèt de rire lo client. Lo sartre n'aprofiechèt per li raubar un tresen tròç d'estòfa. Quand lo jove fadat demandèt una quatrena istòria, lo sartre n'aguèt pietat. « Aqueste client a perduda tota mesura, se diguèt, se maina</p>

<p>dit-il, il ne se doute pas que le vole. » - Pardieu, insista le client, raconte m'en une autre ! - Imbécile, cria le tailleur, regarde donc ce que je te prends ! Si je te raconte une autre histoire, l'habit sera trop petit pour toi. Au lieu de rire, tu devrais pleurer ! le jeune homme réalisa qu'il avait rencontré bien plus fort que lui. Une dure leçon : pour la première fois il réalisa que la suffisance peut conduire à la ruine.</p>	<p>pas que soi a lo raubar. » « E ben, diguèt l'autre, conta-me'n encara una altra ! « Bogre d'innocent ! » cridèt lo sartre, « gaita donc çò que te preni ! Se te conti una outra istòria, lo vestit serà trop pichòt per tu. Luòga de rire ne deuriás plorar ! » Lo jove se mainèt qu'aviá rescontrat qualqu'un de mai fin que non pas el. Una leiçon plan dura : pel primièr còp se mainèt que la vanitat pòt menar a la roïna.</p>
<p>Et c'est à qu'il quitta la ville sous les quolibets des parieurs bien contents de son magnifique cheval blanc.</p>	<p>p. 25 Es a pè que quitèt lo país, jos los rires del mond de l'albèrga, plan contents d'aver ganhat lo polit caval blanc. E cric e crac Mon conte es acabat.</p>